Porównanie tłumaczeń Jozuego 22:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tylko usilnie dbajcie, by postępować zgodnie z przykazaniem i Prawem, które nadał wam Mojżesz, sługa JAHWE, abyście kochali JAHWE, waszego Boga, chodzili wszystkimi Jego drogami, przestrzegali Jego przykazań, lgnęli do Niego i służyli Mu z całego swojego serca i z całej swojej duszy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tylko bądźcie pilni w przestrzeganiu przykazania i Prawa, które nadał wam Mojżesz, sługa JAHWE. Darzcie JAHWE, waszego Boga, miłością, kroczcie Jego drogami, przestrzegajcie Jego przykazań i lgnijcie do Niego — służcie Mu z całego swojego serca i z całej swojej duszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tylko uważajcie pilnie, by zachować przykazanie i prawo, które nakazał wam Mojżesz, sługa JAHWE — abyście miłowali JAHWE, swojego Boga, kroczyli wszystkimi jego drogami, zachowywali jego przykazania, lgnęli do niego i służyli mu z całego swego serca i z całej swej duszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tylko strzeżcie pilnie, abyście zachowali przykazanie, i Zakon, który wam rozkazał Mojżesz, sługa Pański: abyście miłowali Pana Boga waszego, a chodzili wszystkiemi drogami jego, chowając rozkazania jego, dzierżąc się go i służąc mu ze wszystkiego serca waszego, i ze wszystkiej duszy waszej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wszakże tak, żebyście strzegli pilnie i skutkiem wypełnili przykazania i zakon, który wam przykazał Mojżesz, sługa PANSKI, żebyście miłowali JAHWE Boga waszego a chodzili wszytkimi drogami jego i zachowali przykazania jego, i dzierżeli się go, i służyli ze wszystkiego serca i ze wszystkiej dusze waszej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Troszczcie się tylko pilnie o to, żebyście spełniali przykazanie i prawo, które nakazał wam Mojżesz, sługa Pana: miłować Pana, Boga waszego, postępować zawsze Jego drogami, zachowywać Jego przykazania, przylgnąć do Niego i służyć Mu całym waszym sercem i całą duszą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Starajcie się tylko usilnie, aby wypełniać przykazanie i prawo, jakie nadał wam Mojżesz, sługa Pana, abyście miłowali Pana, Boga waszego - i chodzili wytrwale jego drogami, abyście przestrzegali jego przykazań i lgnęli do niego - i służyli mu z całego serca swego i z całej duszy swojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Starajcie się jednak pilnie wypełniać przykazania i Prawo, które nakazał wam Mojżesz, sługa JAHWE, abyście miłowali JAHWE, waszego Boga, chodzili wszystkimi Jego drogami, przestrzegali Jego przykazań, przylgnęli do Niego i służyli Mu całym sercem i całą duszą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tylko starajcie się bardzo gorliwie zachowywać przykazanie i prawo, które dał wam Mojżesz, sługa JAHWE: miłować JAHWE, swojego Boga, kroczyć drogą, którą On wam wskazał, przestrzegać Jego przykazań, przylgnąć do Niego i służyć Mu całym swoim sercem i całą swoją duszą”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Starajcie się tylko wiernie wypełnić nakazy i prawa, które dał wam Mojżesz, sługa Jahwe: miłując Jahwe, waszego Boga, krocząc zawsze wszystkimi Jego drogami, zachowując wszystkie Jego przykazania, trwając w łączności z Nim i służąc Mu z całego serca waszego i z całej duszy waszej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але дуже зберігатимете чинити заповіді і закон, так як нам заповів чинити Мойсей господний раб, любити Господа Бога вашого, ходити в усіх його дорогах, зберігати його заповіді і приставати до нього і служити йому з усього вашого ума і з усієї вашої душі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tylko pilnie uważajcie, abyście spełniali przykazanie; Prawo, które powierzył wam Mojżesz, sługa WIEKUISTEGO; miłowali WIEKUISTEGO, waszego Boga, oraz chodzili po wszystkich Jego drogach, przestrzegając Jego przykazań. Nadto lgnęli do Niego oraz Mu służyli całym sercem i całą waszą duszą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tylko bardzo pilnie starajcie się wprowadzać w czyn przykazanie i prawo, które wam nakazał Mojżesz, sługa JAHWE, miłując JAHWE, waszego Boga, i chodząc wszystkimi jego drogami, i przestrzegając jego przykazań, i lgnąc do niego, i służąc mu całym swym sercem i całą swą duszą”. |

1. 1) <x>50 10:12</x> [↑](#footnote-ref-2)